

Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż na Mnie* czekają** wyspy, a okręty Tarszisz na przedzie, aby sprowadzić twoich synów z daleka – ich srebro i ich złoto jest z nimi dla imienia JAHWE, twego Boga, i dla Świętego Izraela, ponieważ cię uświętnił. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, na Mnie czekają wyspy ze statkami Tarszisz na przedzie, aby sprowadzić twoich synów z daleka, a ich srebro i złoto wraz z nimi, dla imienia JAHWE, twego Boga, i dla Świętego Izraela, ponieważ chce cię uświętnić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaprawdę wyspy oczekują mnie, a na czele okręty Tarszisz, aby przyprowadzić twoich synów z daleka, a z nimi ich srebro i złoto, do imienia JAHWE, twego Boga, i do Świętego Izraela, bo cię uwielbił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na mięć zaiste wyspy oczekują, i okręty morskie zdawna, aby przywieźli synów twoich z daleka, także srebro swoje z sobą, i złoto swoje imieniowi Pana, Boga twego, i Świętego Izraelskiego; bo cię uwielbi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo mnie wyspy czekają i okręty morskie na początku, abych przyprowadził syny twe z daleka, srebro ich i złoto ich z nimi imieniowi JAHWE Boga twego i świętemu Izraelowemu, bo cię wślawił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O tak, to statki zbierają się dla Mnie, a okręty Tarszisz w pierwszym szeregu, ażeby przywieźć twych synów z daleka, ich srebro i złoto wraz z nimi, przez wzgląd na imię Pana, Boga twego, przez wzgląd na Świętego Izraela, tego, który cię rozślawia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dla mnie gromadzą się statki, okręty tartezyjskie płyną na przedzie, aby przywieźć twoich synów z daleka; wiozą z sobą swoje srebro i złoto dla imienia Pana, twego Boga, i dla Świętego Izraelskiego, bo chce cię uświętnić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyspy Mnie oczekują, przed nimi okręty z Tarszisz, aby przywieźć twoich synów z daleka, a wraz z nimi ich srebro i złoto, ze względu na imię JAHWE, twego Boga, Świętego Izraela, bo On cię wślawił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo Mnie wyglądają wyspy, a statki z Tarszisz płyną na czele ich floty, aby z daleka sprowadzić twych synów, a wraz z nimi srebro i złoto, dla imienia JAHWE, twego Boga, dla Świętego Izraela, który ciebie wślawił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gromadzą się statki krajów zamorskich, a na czele okręty Tarszisz, by przywieźć twych synów z daleka, a z nimi ich srebro i złoto - dla Imienia Jahwe, Boga twego, dla Świętego Izraela, bo On okrył cię chwałą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мене очікували острови і Тарсійські кораблі між першими, щоб привезти твоїх дітей здалека і срібло і золото з ними задля імени святого Господа і томущо

¹⁾ na Mnie, כִּי־לִי (ki-li), być może: statki, כֶּלִי, tj. statki wysp gromadzą się.

²⁾ czekają, יָקִוּ, lub: gromadzą się, יִקָּוּ.

			прославився святий Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, to Mnie wypatrują wyspy, a na czele okręty Tarszyszu, by z daleka sprowadzić twoich synów, a wraz z nimi złoto i srebro; dla Imienia WIEKUISTEGO, twego Boga, dla Świętego w Israelu, który cię uświetni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	We mnie bowiem będą pokładać nadzieję wyspy, również okręty Tarszisz tak jak na początku, by z daleka sprowadzić twych synów – mają oni ze sobą swe srebro i złoto – dla imienia JAHWE, twego Boga, i dla Świętego Izraelskiego, bo on cię ozdobi.